

Readings for Second Sunday before Advent 2023

<p><b>Collect</b> Heavenly Father, whose blessed Son was revealed to destroy the works of the devil and to make us the children of God and heirs of eternal life: grant that we, having this hope, may purify ourselves even as he is pure; that when he shall appear in power and great glory, we may be made like him in his eternal and glorious kingdom; where he is alive and reigns with you, in the unity of the Holy Spirit, one God, now and for ever. Amen.</p>	<p><b>دعای شروع مراسم مقدس</b> پدر آسمانی که فرزند متبارکت فرستاده شد که امیال و خواسته های شیطان را نابود سازد و ما را فرزندان خدا و وارث زندگی جاویدان سازد. اعطا کن که به هنگام داشتن این امید که ما بتوانیم خودمان را خالص سازیم همان طور که او پاک و منزه می باشد زمانی که او در قدرت و جلالی عظیم ظاهر می شود ما بتوانیم خود را شبیه او ساخته باشیم در جلال و جاودانگی پادشاهی اش. کسی که زنده است و با تو حکومت می کند در وحدت روح القدس، خدایی یکتا، تا ابدالابد.</p>
<p><b>Zephaniah 1:7, 12-18</b> Be silent before the Lord GOD! For the day of the LORD is at hand; the LORD has prepared a sacrifice, he has consecrated his guests. At that time I will search Jerusalem with lamps, and I will punish the people who rest complacently on their dregs, those who say in their hearts, "The LORD will not do good, nor will he do harm." Their wealth shall be plundered, and their houses laid waste. Though they build houses, they shall not inhabit them; though they plant vineyards, they shall not drink wine from them. The great day of the LORD is near, near and hastening fast; the sound of the day of the LORD is bitter, the warrior cries aloud there. That day will be a day of wrath, a day of distress and anguish, a day of ruin and devastation, a day of darkness and gloom, a day of clouds and thick darkness, a day of trumpet blast and battle cry against the fortified cities and against the lofty battlements. I will bring such distress upon people that they shall walk like the blind; because they have sinned against the LORD, their blood shall be poured out like dust, and their flesh like dung. Neither their silver nor their gold will be able to save them on the day of the Lord's wrath; in the fire of his passion the whole earth shall be consumed; for a full, a terrible end he will make of all the inhabitants of the earth.</p>	<p>در حضور خداوند خاموش باش، زیرا روز داوری او فرا رسیده است. خداوند قوم خود را برای کشته شدن آماده می سازد. او دشمنان آنها را دعوت کرده تا سرزمین یهودا را غارت کنند "در آن روز، با چراغ در اورشلیم خواهم گشت و کسانی را که با خیال راحت گناه می ورزند و گمان می کنند که من کاری به کارشان ندارم، پیدا کرده مجازات خواهم نمود. اموالشان را به دست دشمن خواهم داد و خانه هایشان را با خاک یکسان خواهم کرد. خانه ها خواهند ساخت، ولی نخواهند توانست در آنها ساکن شوند. تاکستانها غرس خواهند کرد، ولی هرگز شراب آنها را نخواهند نوشید." آن روز هولناک نزدیک است و بسرعت فرا می رسد. در آن روز مردان قدرتمند به تلخی خواهند گریست. آن روز، روزی است که غضب خداوند افروخته می شود. روز سختی و اضطراب است، روز خرابی و ویرانی، روز تاریکی و ظلمت، روز ابرها و سیاهی ها! شیپور به صدا در می آید، جنگ شروع می شود، شهرهای حصاردار و برجهای بلند واژگون می گردند. خداوند می فرماید: "شما را مثل آدم کوری که بدنبال راه می گردد، در مانده خواهم نمود، چون نسبت به من گناه ورزیده اید. بنابراین، خون شما بر خاک ریخته خواهد شد و بدنهایتان همانجا روی زمین خواهد گندید." در آن روز غضب خدا، طلا و نقره شما نخواهد توانست جان شما را از مرگ برهاند، زیرا تمام زمین از آتش غیرت او گداخته خواهد شد. او بسرعت زمین را از وجود ساکنان آن پاک خواهد ساخت..</p>
<p><b>Psalms 90:1-8, (9-11), 12</b> Lord, you have been our dwelling place in all generations. Before the mountains were brought forth, or ever you had formed the earth and the world, from everlasting to everlasting you are God. You turn us back to dust, and say, "Turn back, you mortals." For a thousand years in your sight are like yesterday when it is past, or like a watch in the night. You sweep them away; they are like a dream, like grass that is renewed in the morning; in the morning it flourishes and is renewed; in the evening it fades and withers. For we are consumed by your anger; by your wrath we are overwhelmed. You have set our iniquities before you, our secret sins in the light of your countenance. For all our days pass away under your wrath; our years come to an end like a sigh. The days of our life are seventy years, or perhaps eighty, if we are strong; even then their span is only toil and trouble; they are soon gone, and we fly away. Who considers the power of your anger? Your wrath is as great as the fear that is due you. So teach us to count our days that we may gain a wise heart.</p>	<p>ای خداوند، تو همیشه پناهگاه ما بوده ای. قبل از آنکه دنیا را بیافرینی و کوهها را بوجود آوری، تو بوده ای. تورا ابتداء و انتهای نیست. انسان را به خاک برمی گردانی و می گویی: "ای خاکیان، به خاک تبدیل شوید!" هزار سال در نظر تو چون یک روز، بلکه چون یک ساعت است. تو انسان را چون سیلاب از جای بر می کنی و می بری. زندگی او خوابی بیش نیست. او مانند گیاهی است که صبح می روید و می شکند ولی عصر پژمرده و خشک می شود. بر اثر غضب تو ما رو به نابودی می رویم و خشم تو ما را پریشان و بی قرار ساخته است. گناهان ما را در برابر چشمان خود گذاشته ای و هیچ خطای ما از دید تو پنهان نیست. به ما یاد ده که بدانیم عمر ما چه زودگذر است تا در این عمر کوتاه با خردمندی زندگی کنیم.</p>
<p><b>1 Thessalonians 5:1-11</b> Now concerning the times and the seasons, brothers and sisters, you do not need to have anything written to you. For you yourselves know very well that the day of the Lord will come like a thief in the night. When they say, "There is peace and security," then sudden destruction will come upon</p>	<p>شاید بپرسید که مسیح در چه زمان باز خواهد گشت. برادران عزیز، لازم نیست در این باره چیزی بنویسم، زیرا شما بخوبی می دانید که هیچکس زمان بازگشت او را نمی داند. "روز خداوند"، همچون دزد شب، بی خبر سر می رسد. همان وقت که مردم می گویند: "همه جا امن و امان است"، ناگهان مصیبت دامنگیرشان خواهد شد، همانطور که درد بسراغ زن</p>

them, as labour pains come upon a pregnant woman, and there will be no escape! But you, beloved, are not in darkness, for that day to surprise you like a thief; for you are all children of light and children of the day; we are not of the night or of darkness. So then let us not fall asleep as others do, but let us keep awake and be sober; for those who sleep, sleep at night, and those who are drunk get drunk at night. But since we belong to the day, let us be sober, and put on the breastplate of faith and love, and for a helmet the hope of salvation. For God has destined us not for wrath but for obtaining salvation through our Lord Jesus Christ, who died for us, so that whether we are awake or asleep we may live with him. Therefore encourage one another and build up each other, as indeed you are doing.

**Matthew 25:14-30**

"For it is as if a man, going on a journey, summoned his slaves and entrusted his property to them; to one he gave five talents, to another two, to another one, to each according to his ability. Then he went away. The one who had received the five talents went off at once and traded with them, and made five more talents. In the same way, the one who had the two talents made two more talents. But the one who had received the one talent went off and dug a hole in the ground and hid his master's money. After a long time the master of those slaves came and settled accounts with them. Then the one who had received the five talents came forward, bringing five more talents, saying, 'Master, you handed over to me five talents; see, I have made five more talents.' His master said to him, 'Well done, good and trustworthy slave; you have been trustworthy in a few things, I will put you in charge of many things; enter into the joy of your master.' And the one with the two talents also came forward, saying, 'Master, you handed over to me two talents; see, I have made two more talents.' His master said to him, 'Well done, good and trustworthy slave; you have been trustworthy in a few things, I will put you in charge of many things; enter into the joy of your master.' Then the one who had received the one talent also came forward, saying, 'Master, I knew that you were a harsh man, reaping where you did not sow, and gathering where you did not scatter seed; so I was afraid, and I went and hid your talent in the ground. Here you have what is yours.' But his master replied, 'You wicked and lazy slave! You knew, did you that I reap where I did not sow, and gather where I did not scatter? Then you ought to have invested my money with the bankers, and on my return I would have received what was my own with interest. So take the talent from him, and give it to the one with the ten talents. For to all those who have, more will be given, and they will have an abundance; but from those who have nothing, even what they have will be taken away. As for this worthless slave, throw him into the outer darkness, where there will be weeping and gnashing of teeth.'

**Post Communion**

Gracious Lord, in this holy sacrament you give substance to our hope: bring us at the last to that fullness of life for which we long; through Jesus Christ our Saviour. Amen

ایستن می‌آید؛ آنگاه راه فراری برای آنان وجود نخواهد داشت. اما برادران عزیز، شما در تاریکی گناه و بی‌خبری نیستید که وقتی "روز خداوند" سر رسد، غافلگیر شوید، مانند کسی که دزد به او حمله کرده باشد. شما همگی فرزندان نور و روز هستید، و با تاریکی و شب کاری ندارید. بنابراین، آماده باشید و هوشیار بمانید. شب، وقت خواب و مستی و بازگشت مسیح باشید و هوشیار بمانید. شب، وقت خواب و مستی و بی‌خبری است، ولی ما که در نور زندگی می‌کنیم، باید هشیار باشیم و زره ایمان و محبت را در برکنیم، و امید مبارک نجات را همچون کلاه خود بر سر بگذاریم. از یاد نبریم که خدا ما را برنگزیده تا زیر غضب خود قرار دهد، بلکه ما را انتخاب نموده تا بوسیله خداوند ما عیسی مسیح نجات دهد. او جان خود را فدا کرد تا ما بتوانیم تا ابد با او زندگی کنیم، خواه به هنگام بازگشت او زنده باشیم، خواه نباشیم. پس به همین ترتیب، به تشویق و تقویت یکدیگر ادامه دهید.

"ملکوت آسمان را می‌توان با این حکایت نیز تشریح کرد: مردی عزم سفر داشت. پس خدمتگزاران خود را خواست و به آنان سرمایه‌ای داد تا در غیاب او، آن را بکار بیندازند. "به هر کدام به اندازه توانایی‌اش داد: به اولی پنج کیسه طلا، به دومی دو کیسه طلا و به سومی یک کیسه طلا. سپس عازم سفر شد. اولی که پنج کیسه طلا گرفته بود، بی‌درنگ مشغول خرید و فروش شد و طولی نکشید که پنج کیسه طلای دیگر هم به دارایی او اضافه شد. دومی هم که دو کیسه طلا داشت، همین کار را کرد و دو کیسه طلای دیگر نیز سود برد. "ولی سومی که یک کیسه طلا داشت، زمین را کند و پولش را زیر سنگ مخفی کرد. "پس از مدتی طولانی، ارباب از سفر برگشت و خدمتگزاران خود را برای تصفیه حساب فرا خواند. "شخصی که پنج کیسه طلا گرفته بود، ده کیسه طلا تحویل داد. ارباب به او گفت: "آفرین، آفرین! حال که در این مبلغ کم درستکار بودی، مبلغ بیشتری به تو خواهم سپرد. بیا و در شادی من شریک شو. "سپس آن که دو کیسه گرفته بود جلو آمد و گفت: آقا، شما دو کیسه طلا داده بودید؛ دو کیسه دیگر هم سود آورده‌ام. "اربابش به او گفت: آفرین! تو خدمتگزار خوب و باوفایی هستی. چون در این مبلغ کم، امانت خود را نشان دادی، حالا مبلغ بیشتری به تو می‌دهم. بیا و در شادی من شریک شو. "آنگاه آخری با یک کیسه جلو آمد و گفت: آقا، من می‌دانستم که شما آنقدر مرد سختگیری هستید که حتی از زمینی که چیزی در آن نکاشته‌اید انتظار محصول دارید. پس، از ترس پولتان را زیر سنگ مخفی کردم تا مبادا از دست برود. بفرمایید این هم پول شما. "ارباب جواب داد: ای آدم تنبل و بیهوده! اگر تو می‌دانستی که من آنقدر سختگیر هستم که حتی از زمینی که چیزی در آن نکاشته‌ام انتظار محصول دارم، پس چرا پولم را لااقل نزد صرافان نگذاشتی تا بهره‌اش را بگیرم؟ سپس اضافه کرد: پول این مرد را بگیرید و به آن شخصی بدهید که ده کیسه طلا دارد. چون کسی که بتواند آنچه که دارد خوب بکار ببرد، به او باز هم بیشتر داده می‌شود. ولی کسی که کارش را درست انجام ندهد، آن را هر چقدر هم کوچک باشد از دست خواهد داد. حالا این خدمتگزار را که به درد هیچ کاری نمی‌خورد، بگیرید و در تاریکی بیندازید، تا در آنجا از شدت گریه، دندانهایش را بر هم بفشارد

**دعای پس از عشاء ربانی**

خداوند بخشنده، در این نیایش مقدس به امید ما استحکام می‌بخشی در آخر ما را به آن سرشاری از زندگی که انتظارش را داشتیم بیاور، بواسطه نجات دهندهمان عیسی مسیح.